

# MONACO

*www.visitmonaco.com*

## LOISIRS



LEISURE



FREIZEIT



SVAGHI

**31€** de réduction  
dans cette brochure

Discount vouchers  
worth 31€ with this brochure

Mit Gutscheinen im Wert  
von 31€

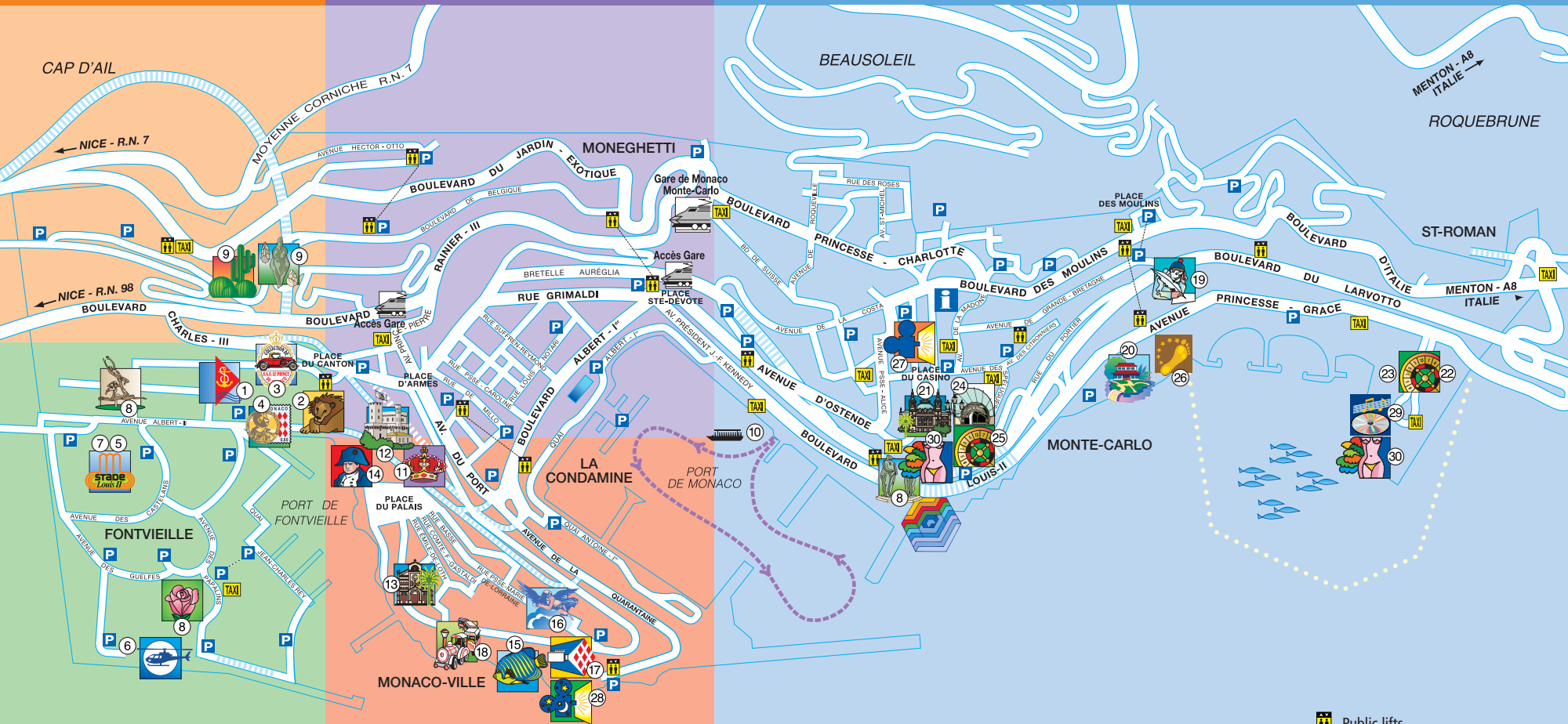
31€ di sconto  
in questa brochure






2008



MONACO




-  Public lifts
-  Public car parks
-  Taxi ranks





①


# MUSÉE NAVAL



 Une remarquable collection de plus de 250 maquettes et objets de la Marine depuis l'époque antique jusqu'à nos jours en font l'une des plus diversifiées du Monde.

 With over 250 objects and models from antiquity to present day, this museum houses one of the world's most diverse collections of naval exhibits.

 Über 250 Schiffsmodelle und Marine-Objekte von der Antike bis zur Gegenwart machen diese bemerkenswerte Sammlung zu einer der vielseitigsten der Welt.

 Una straordinaria collezione di oltre 250 modelli di navi celebri e pezzi pregiati della Marina che vanno dall'antichità ai nostri giorni e che costituiscono una delle collezioni più complete e diversificate del mondo.

**Terrasses de Fontvieille**

**Tél. +377 92 05 28 48 - Fax +377 92 16 05 84**

**[www.musee-naval.mc](http://www.musee-naval.mc)**



*Ouvert tous les jours, de 10h à 18h (sauf le 1<sup>er</sup> janvier et le 25 décembre)*


<b>TARIF NORMAL</b>	<i>Adultes</i>	<i>Enfants de 8 à 18 ans et étudiants</i>
	<b>4,00 €</b>	<b>2,50 €</b>


# JARDIN ANIMALIER




②



 Ce jardin abrite des spécimens de la faune tropicale et africaine (grande variété de singes, fauves, reptiles et oiseaux multicolores).

 This garden is home to fauna from the tropics and Africa, including a host of monkeys, big cats, reptiles and colourful birds.

 Dieser Zoo beherbergt tropische und afrikanische Fauna (mit zahlreichen Affenarten, Raubtieren, Reptilien und bunten Vögeln).

 Questo giardino ospita numerosi esemplari della fauna tropicale ed africana (grande varietà di scimmie, fiere, rettili e uccelli variopinti).

## *Terrasses de Fontvieille*

**Tél. +377 93 50 40 30 - Fax +377 93 50 81 73**

***adb@adb.mc - www.palais.mc***

 AVEC ASSISTANCE

*Ouvert tous les jours :*

- du 1<sup>er</sup> octobre au 28 février, de 10h à 12h et de 14h à 17h*
- du 1<sup>er</sup> mars au 31 mai, de 10h à 12h et de 14h à 18h*
- du 1<sup>er</sup> juin au 30 septembre, de 9h à 12h et de 14h à 19h*

**TARIF  
NORMAL**

*Adultes*

**4,00 €**

*Enfants  
de 8 à 14 ans*


**2,00 €**





3


## COLLECTION DE VOITURES ANCIENNES DE S.A.S. LE PRINCE DE MONACO



 Cette remarquable exposition regroupe près d'une centaine de véhicules automobiles de tous âges, ainsi que six carrosses appartenant à S.A.S. Le Prince de Monaco.

 This remarkable exhibition brings together almost one hundred cars of all ages and six carriages belonging to HSH Prince of Monaco.

 Diese außergewöhnliche Ausstellung zeigt fast 100 Oldtimer aller Jahrgänge sowie sechs Karossen von S.H. Fürst von Monaco.

 Questa notevole esposizione riunisce quasi un centinaio di automobili di tutte le epoche, oltre a sei carrozze appartenenti a S.A.S. il Principe di Monaco.

**Terrasses de Fontvieille**

**Tél. +377 92 05 28 56 - Fax +377 92 05 96 09**

**adb@adb.mc - www.palais.mc**



*Ouvert tous les jours, de 10h à 18h (sauf le 25 décembre)*


<b>TARIF NORMAL</b>	<i>Adultes</i>	<i>Enfants de 8 à 14 ans</i>
	<b>6,00 €</b>	<b>3,00 €</b>




④


# MUSÉE DES TIMBRES ET DES MONNAIES



 Ce musée renferme des pièces philatéliques rares de l'histoire postale de la Principauté, ainsi que des pièces de monnaie, billets de banque et médailles commémoratives de Monaco depuis 1640.

 This museum contains rare stamps that mark the Principality's postal history, along with Monegasque coins, bank notes and commemorative medals dating back to 1640.

 Dieses Museum zeigt seltene Briefmarken aus der postalischen Geschichte des Fürstentums sowie Münzen, Banknoten und monegasische Orden ab 1640.

 Questo museo accoglie pezzi filatelici rari che documentano la storia postale del Principato, così come monete, banconote e medaglie commemorative di Monaco dal 1640 ai nostri giorni.

## Terrasses de Fontvieille

Tél. +377 98 98 41 50 - Fax +377 98 98 41 45



Ouvert tous les jours :

– du 1<sup>er</sup> octobre au 30 juin, de 9h30 à 17h

– du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre, de 9h30 à 18h

**TARIF  
NORMAL**

*Adultes*

**3,00 €**

*Enfants de 12 à 18 ans,  
étudiants et retraités*

**1,50 €**





# STADE LOUIS-II


⑤



 Un des plus beaux complexes sportifs du Monde, cadre de compétitions internationales de haut niveau avec un terrain de football, une piste d'athlétisme, une Salle Omnisports et une piscine olympique.

 One of the most magnificent sports facilities in the world and a venue for top-level international events, the stadium contains a football pitch, athletics track, sports hall and Olympic-size swimming pool.

 Eine der schönsten Sportanlagen der Welt, wo internationale Wettkämpfe auf hohem Niveau stattfinden, mit Fußballplatz, Leichtathletikanlage, Mehrzweck-Sporthalle und olympischem Schwimmstadion.

 Uno dei più bei complessi sportivi del mondo, teatro di competizioni internazionali di alto livello, dotato di un campo di calcio, una pista di atletica leggera, una sala polisportiva e una piscina olimpionica.

**3, avenue des Castelans**

**Tél. +377 92 05 40 11 - Fax +377 92 05 94 37**

**stadelouis2@gouv.mc**



*Visites guidées en français, anglais, espagnol et italien,  
(sauf pendant les manifestations)*

*les lundi, mardi, mercredi matin, jeudi, vendredi, à 10h30, 11h30, 14h30, 16h  
et 17h du 1<sup>er</sup> juillet au 15 septembre*

**TARIF  
NORMAL**

*Adultes*

**4,00 €**

*Enfants (moins de 12 ans)  
adultes + de 65 ans*

**2,00 €**


# VOLS PANORAMIQUES HÉLI AIR MONACO





⑥


FONTVEILLE



 Offrez l'Exceptionnel... Envolez-vous et découvrez la Principauté de Monaco vue du ciel, en effectuant un vol panoramique. En hélicoptère... 10 minutes inoubliables.

 Offer the Exceptional... Take off and discover the Principality of Monaco from the air with panoramic helicopter flights. 10 minutes that will last a lifetime!

 Gönnen Sie sich etwas Besonderes ... Entdecken Sie das Fürstentum Monaco aus der Vogelperspektive, indem Sie sich auf einen Panoramaflug im Helikopter begeben... 10 unvergessliche Minuten!

 Offrite l'Eccezionale... Decollate per scoprire il Principato di Monaco dal cielo, effettuando un volo panoramico. In elicottero... 10 minuti indimenticabili.

*Héliport, avenue des Ligures*  
Tél. +377 92 050 050 - Fax +377 92 050 051  
[www.helairmonaco.com](http://www.helairmonaco.com)



**TARIF  
NORMAL**

**55 € par personne**  
*sur la base de 4 personnes minimum.*




⑦


# FOOTBALL LIGUE 1


## CHAMPIONNAT DE FRANCE



 L'Association Sportive de Monaco Football vous propose de venir vibrer dans les tribunes du Stade Louis II et de vivre les moments exaltants du championnat de France de Football. Un parking de 1500 places se trouve à proximité pour vous accueillir.

 The Monaco Sports Association (Association Sportive de Monaco) invites you to come along and enjoy all the thrills of the French Football Championship on the terraces of the Louis II stadium. Nearby 150-space car park.

 Der Sportverband Monaco bietet Ihnen an, zahlreich in die Tribünen des Stadiums Louis II zu kommen, um die mitreißenden Momente der Französischen Fußballmeisterschaft mit zu erleben.

 L'Associazione Sportiva di Monaco vi propone di venire a "vibrare" nelle tribune dello stadio Louis II e di vivere dei momenti esaltanti con il Campionato di calcio francese. Un parcheggio di 1500 posti si trova nelle vicinanze per accogliervi.

**Stade Louis II, 2, avenue des Castelans**

**Tél. +377 92 05 37 54 ou 92 05 74 73**


**Fax +377 92 05 24 54**





**5€ de réduction sur les prix des matchs de Championnat  
(hors tribunes Pesage et Populaire)**


# CHEMIN DES SCULPTURES ET ROSERAIE PRINCESSE-GRACE



 Dispersées à travers la Principauté, près d'une centaine d'œuvres d'artistes contemporains côtoient les réalisations de sculpteurs installés à Monaco. À Fontvieille, la roseraie "Princesse Grace" offre aux visiteurs une aire de calme et de sérénité qu'embaument de leur merveilleux parfum quelque 4 000 rosiers.

 Throughout the Principality, some one hundred works by contemporary artists rub shoulders with creations by Monaco-based sculptors. The Princess Grace Rose Garden in the Fontvieille district offers a haven of calm, redolent with the scent of some 4 000 rose bushes.

 Verteilt über das Fürstentum, stößt man auf fast einhundert Werke zeitgenössischer Künstler, die Seite an Seite mit Werken von in Monaco ansässigen Bildhauern ausgestellt sind. In Fontvieille bietet der Rosengarten „Princesse Grace“ den Besuchern eine friedvolle Atmosphäre, in der man den Duft von etwa 4.000 Rosenarten genießen kann.

 Disseminate per il Principato, quasi un centinaio di opere di artisti contemporanei si mescolano alle realizzazioni di scultori che si sono stabiliti a Monaco. A Fontvieille, il Roseto "Princesse Grace" offre ai visitatori un senso di calma e di serenità, grazie anche al meraviglioso profumo dei suoi 4 000 rosai.




Accès libre





⑨


## JARDIN EXOTIQUE, GROTTES ET MUSÉE D'ANTHOLOGIE PRÉHISTORIQUE



 Audacieusement aménagé à flanc de rocher, le Jardin Exotique regroupe plusieurs milliers d'espèces de plantes dites "succulentes". Il permet aussi la visite de la fabuleuse Grotte de l'Observatoire.

 With its daring hillside landscape design, the Exotic Garden contains several thousand species of succulent and provides access to the fabulous Observatory Cave.


 In steiler Lage entlang der Felswand angelegt, gibt es im Exotischen Garten mehrere tausend Kletterpflanzen zu bestaunen. Außerdem hat man Gelegenheit, die wundervolle Grotte des Observatoriums zu besichtigen.

 Collocato in posizione audace sul fianco della montagna, il Giardino Esotico ospita diverse migliaia di specie di piante dette "succulente" che fioriscono tutto l'anno. Al suo interno è possibile visitare la favolosa Grotta dell'Osservatorio.

**62, boulevard du Jardin-Exotique**

**Tél. +377 93 15 29 80 - Fax +377 93 15 29 81**

**[jardin-exotique@mairie.mc](mailto:jardin-exotique@mairie.mc) - [www.jardin-exotique.mc](http://www.jardin-exotique.mc)**

 ACCÈS RESTREINT POUR LES FAUTEUILS ROULANTS

*Ouvert toute l'année (sauf le 19 novembre et le 25 décembre):*  
 – du 15 mai au 15 septembre, de 9h à 19h  
 – du 16 septembre au 14 mai, de 9h à 18h, ou tombée de la nuit

TARIF NORMAL	Adultes	Enfants 6 à 18 ans et étudiants	Retraités (plus de 65 ans)
	6,90 €	3,60 €	5,30 €


# BATEAU BUS ÉLECTRIQUE





⑩


CONDAMINE



 Suivant les périodes de l'année, le bateau-bus électrique "Camille" propose : soit la traversée du Port Hercule pour relier Monte-Carlo à Monaco-Ville (20 mn), soit une promenade découverte du Port Hercule avec commentaire historique (25 mn).

 Depending on the time of year, the Electric boat bus "Camille" offers you the chance to either cross Port Hercule to connect Monte-Carlo to Monaco Town (20 mins), or a take a discovery tour of Port Hercule with historical commentary (25 mins).

 Je nach Jahreszeit bietet das Elektrobusboot „Camille“ entweder eine Besichtigungstour durch den Hafen Hercule an, um Monte-Carlo mit Monaco-Stadt (20 Min.) zu verbinden oder eine Entdeckungsfahrt des Hafens Hercule mit historischen Kommentaren (25 Min.).

 Secondo i periodi dell'anno, "Camille" il traghetto elettrico per il trasporto urbano via mare propone o la traversata di Port Hercule che collega Monte-Carlo a Monaco-Ville (20 min.), o una minicrociera alla scoperta di Port Hercule con commento storico (25 min.).

**Monaco Riviera Navigation : quai des États-Unis**  
**Tél. +377 92 16 15 15 - Fax +377 92 16 14 61**  
**info@riviera-cruise.com - www.riviera-cruise.com**


<b>TARIF NORMAL</b>	<i>Traversée du port</i>	<i>Promenade-découverte</i>
	<i>Adultes : 1 €</i> <i>(aller ou aller-retour immédiat)</i>	<i>Adultes : 5 €</i>
	<i>Enfants moins de 7 ans</i> <b>gratuit</b>	<i>Enfants moins de 3 ans</i> <b>gratuit</b>




11


## PALAIS PRINCIER (GRANDS APPARTEMENTS)



 Visite audioguidée, en 11 langues (audioguide gratuit), des fastes de ce Palais, tels la galerie à l'italienne, les salons Louis XV, Bleu et Mazarin, la Salle du Trône, et la Cour d'Honneur...

 Audio tapes in 11 languages (free audio tapes) offer the chance to discover the splendours of the Palace, with its Italian-style gallery, Louis XV, Blue and Mazarin Salons, Throne Room, and Courtyard of Honour.

 In 11 Sprachen angebotene Audio-Fremdenführungen (Audioführung kostenlos) erläutern die Pracht des Fürstenpalastes, der Italienischen Galerie, des Salon Louis XV sowie des Blauen und des Mazarin-Saals, des Thronsaals, und des Ehrenhofs...

 Visita con audioguida in 11 lingue (audioguida gratuita), degli ambienti fastosi di questo Palazzo, quali la Galleria all'italiana, i Saloni Luigi XV, Azzurro e Mazarino, la Sala del Trono e il Cortile d'Onore...

### Place du Palais

Tél. +377 93 25 18 31 - Fax +377 93 50 81 73  
adb@adb.mc - www.palais.mc

*Ouvert tous les jours :*

– du 2 avril au 30 avril, de 10h30 à 18h00

– du 1<sup>er</sup> au 31 octobre, de 10h à 17h30

– du 1<sup>er</sup> mai au 30 septembre, de 9h30 à 18h30

– fermé du 1<sup>er</sup> janvier au 1<sup>er</sup> avril et du 1<sup>er</sup> novembre au 31 décembre

**TARIF  
NORMAL**

*Adultes*

**7,00 €**

*Enfants  
de 8 à 14 ans*


**3,50 €**





12


## VIEILLE VILLE ET PLACE DU PALAIS



 Avec ses maisons accolées les unes aux autres le long d'étroites venelles communiquant entre elles par des passages voûtés, on peut découvrir des endroits fort pittoresques.  
A ne pas manquer : la Relève de la Garde des Carabiniers du Prince, en costumes d'apparat, tous les jours à 11h55 très précises.

 The houses of the Old Town stand side by side along narrow alleys, linked together by vaulted passageways.  
Among the picturesque sights, don't miss the ceremonial Changing of the Guard at exactly 5 minutes before noon.

 In schmalen Gassen eng aneinander gereihete Häuser, die durch Torbögen verbunden sind – hier kann man malerische Winkel entdecken.  
Auf keinen Fall versäumen sollte man den Wachwechsel der uniformierten Fürstengarde, der jeden Tag pünktlich um 11.55 Uhr stattfindet.

 Con le sue case affiancate le une alle altre, lungo vicoli stretti che comunicano tra loro grazie a dei passaggi a volta, si possono scoprire dei luoghi molto pittoreschi.  
Da non perdere: il Cambio della Guardia dei Carabinieri del Principe, in alta uniforme, tutti i giorni alle ore 11.55 in punto.




*Accès libre*





# CATHÉDRALE DE MONACO


13



 Cet édifice en pierres blanches de La Turbie, de style roman-byzantin abrite les sépultures des Princes défunts. On peut y admirer un retable du peintre niçois, Louis Bréa, le maître-autel et le trône épiscopal en marbre blanc de Carrare.

 Built with white stones from La Turbie, this Roman-Byzantine cathedral is the burial site for former Princes. The cathedral houses a magnificent altarpiece by Louis Bréa – a painter from Nice – along with a wonderful altar and episcopal throne in white Carrara marble.

 Dieses aus weißen Kalksteinen der Turbie im romanisch-byzantinischen Stil erbaute Gebäude beherbergt die Gräber der verstorbenen Fürsten. Hier ist eine Altarwand des aus Nizza stammenden Malers Louis Bréa zu bewundern sowie der Hochaltar und der aus weißem Carrara-Marmor bestehende Bischofsthron.

 Questo edificio in stile romanico-bizantino in pietra bianca di La Turbie custodisce le tombe dei Principi defunti. Al suo interno si possono ammirare una pala d'altare del pittore nizzardo Louis Bréa, l'altare maggiore e il trono episcopale in marmo bianco di Carrara.

**4, rue Colonel-Bellando-de-Castro**

**Tél. +377 93 30 87 70**



*Ouvert tous les jours :  
de 8 h 30 à 18 h 45 sauf le 1<sup>er</sup> jeudi du mois  
de juin à août, pas de fermeture.*

**Accès libre**


# MUSÉE DES SOUVENIRS NAPOLÉONIENS


ET COLLECTION DES ARCHIVES  
HISTORIQUES DU PALAIS





14



 Visite audioguidée en 11 langues (audioguide gratuit) évoquant le passé de la Principauté. Plus de mille objets et documents sur le Premier Empire sont rassemblés dans ce musée.

 Guided visit on the history of the Principality with audio tapes available in 11 languages (free audio tapes). The museum contains over 1000 exhibits and documents on the First French Empire.

 Audioführungen in 11 Sprachen (Audioführung kostenlos) illustrieren die Vergangenheit des Fürstentums. Über 1000 Gegenstände und Dokumente aus dem Ersten Kaiserreich sind in diesem Museum zu besichtigen.

 Visita con audioguida in 11 lingue (audioguida gratuita), che rievoca il passato del Principato. In questo museo sono raccolti oltre mille oggetti e documenti relativi al Primo Impero.

**Place du Palais**

**Tél. +377 93 25 18 31 - Fax +377 93 50 81 73**

**adb@adb.mc - www.palais.mc**

*Ouvert tous les jours :*

- du 2 janvier au 1<sup>er</sup> avril, de 10h30 à 17h00*
- du 2 avril au 30 avril, de 10h30 à 18h00*
- du 1<sup>er</sup> mai au 30 septembre de 9h30 à 18h30*
- du 1<sup>er</sup> au 31 octobre de 10h00 à 17h30*
- du 1<sup>er</sup> au 31 décembre de 10h30 à 17h00*

*fermé du 1<sup>er</sup> au 30 novembre, le 25 décembre et le 1<sup>er</sup> janvier*

**TARIF  
NORMAL**

*Adultes*

**4,00 €**

*Enfants  
de 8 à 14 ans*


**2,00 €**





15


# MUSÉE OCÉANOGRAPHIQUE ET AQUARIUM



 En partie dédié à l'œuvre océanographique du Prince Albert-I<sup>er</sup>, ce musée abrite un aquarium célèbre pour la variété et la rareté des espèces ainsi qu'un spectaculaire lagon aux requins de 450 m<sup>3</sup>.

 With a section dedicated to the oceanographic work of HSH Prince Albert I, this museum houses an aquarium renowned for the variety and rarity of its species, along with a spectacular 450 m<sup>3</sup> shark lagoon.

 Zum Teil dem ozeanografischen Lebenswerk des Fürsten Albert I. gewidmet, beherbergt dieses Museum das für seine Vielfalt und seltenen Arten berühmte Aquarium einschließlich einem 450 Kubikmeter großen Haifischbecken.

 In parte dedicato all'attività oceanografica del principe Alberto I, questo museo ospita un acquario celebre per la varietà e la rarità delle sue specie, oltre a una spettacolare laguna degli squali in un bacino di 450 m<sup>3</sup>.

**Avenue Saint-Martin**

**Tél. +377 93 15 36 00 - Fax +377 93 50 52 97**

**[musee@oceano.mc](mailto:musee@oceano.mc) - [www.oceano.mc](http://www.oceano.mc)**



*Ouvert toute l'année.*

*Avril, mai et juin, de 9h30 à 19h - Juillet et août, de 9h30 à 19h30*

*Septembre, de 9h30 à 19h - Octobre à mars, de 10h à 18h*

**TARIF  
NORMAL**

*Adultes*

**12,50 €**

*Enfants de 6 à 18 ans  
et étudiants*

**6,00 €**


# MUSÉE DE LA CHAPELLE DE LA VISITATION





16


MONACO-VILLE



 Ce musée accueille une partie de la remarquable collection d'œuvres d'art sacré de Mme Piasecka Johnson, avec des chefs-d'œuvre de Rubens, Zurbaran, Ribera et des maîtres du Baroque italien.

 This museum exhibits part of the Barbara Piasecka Johnson Collection, with masterpieces by Rubens, Zurbaran, Ribera and a number of Italian baroque masters.

 Dieses Museum beherbergt einen Teil der beeindruckenden Sammlung sakraler Kunst von Madame Piasecka Johnson mit Meisterwerken von Rubens, Zurbaran, Ribera und Meister des italienischen Barocks.

 Questo museo accoglie una parte della notevole collezione di opere d'arte sacra di Madame Piasecka Johnson, nella quale si possono ammirare capolavori di Rubens, Zurbaran, Ribera e dei maestri del barocco italiano.

## Place de la Visitation

Tél. +377 93 50 07 00 - Fax +377 97 77 57 69



Ouvert tous les jours (sauf le lundi), de 10h à 16h


TARIF NORMAL	Adultes	Étudiants, retraités	Enfants (moins de 12 ans)
	3,00 €	1,50 €	Gratuit





17


# MONTE-CARLO STORY PRÉSENTE "MONACO LE FILM"



 Unique sur la Côte d'Azur: un spectacle en multivision retraçant de 1297 à nos jours, l'authentique et passionnante histoire des Princes et Princesses de Monaco. Traduction simultanée en 9 langues \*.  
Musée du Cinéma: exposition permanente d'affiches de cinéma.

 A multi-vision show unique to the French Riviera, retracing the real and amazing story of the Princes and Princesses of Monaco from 1297 to the present day. Simultaneous translation available in 9 languages \*.  
The Cinema Museum: permanent exhibition of film posters.

 Einmalig an der Côte d'Azur: eine Multivisions-Schau, die ab 1297 die authentische und faszinierende Geschichte der Fürsten und Fürstinnen von Monaco in neunsprachiger Simultan-Übersetzung erzählt \*.  
Filmmuseum: Dauerausstellung von Filmplakaten.

 Unico sulla Costa Azzurra: uno spettacolo in multivision che ripercorre dal 1297 ai nostri giorni l'autentica e appassionante storia dei Principi e delle Principesse di Monaco. Traduzione simultanea in 9 lingue \*.  
Museo del Cinema: mostra permanente di locandine del cinema.

\* FR-GB-D-I-E-NL-P-Japonais-Chinois-mandarin

## Terrasses du Parking-des-Pêcheurs

Tél. +377 93 25 32 33 - Fax +377 93 50 27 91 - [mcstory@libello.com](mailto:mcstory@libello.com)  
[www.montecarlostory.com](http://www.montecarlostory.com) - [www.monaco-archivesaudiovisuelles.com](http://www.monaco-archivesaudiovisuelles.com)

Fermé du 1<sup>er</sup> au 25 décembre. Projections d'une durée de 35 mn, tous les jours  
– de janvier à juin, de septembre à novembre, à 10h, 11h, 14h, 15h, 16h, 17h  
– juillet et août, à 10h, 11h, 14h, 15h, 16h, 17h, 18h




TARIF NORMAL	Adultes	Étudiants	Enfants de 6 à 14 ans
	7,00 €	5,50 €	3,50 €





# "MONACO-TOURS"


## TRAINS TOURISTIQUES AZUR EXPRESS



 Les petits trains aux couleurs nationales vous feront découvrir au cours d'une promenade commentée en 10 langues \*, la plus étonnante des cités Princières.

 Small tourist trains decked in the national colours will take you on tours through this most extraordinary principality, with commentary available in 10 languages \*.

 Die in den Nationalfarben gehaltene Touristen-Kleinbahn führt durch Monaco mit Kommentaren in 10 Sprachen \* und zeigt die interessantesten Stellen im Fürstentum.

 I trenini con i colori nazionali vi faranno scoprire la più stupefacente fra le città principesche nel corso di una escursione commentata in 10 lingue \*.

\* FR-GB-D-I-E-NL-P-Russe-Japonais-Chinois

**Station départ-arrivée :**  
**Face au Musée Océanographique, Monaco-Ville**  
**Tél. +377 92 05 64 38 - [azurexpress@libello.com](mailto:azurexpress@libello.com)**

*Circule tous les jours (selon conditions climatiques)*  
 – en été, de 10h à 17h  
 – en hiver, de 10h30 à 17h  
 sauf de mi-novembre à février


<b>TARIF NORMAL</b>	<i>Adultes</i>	<i>Enfants de 2 à 8 ans</i>
	<b>7,00 €</b>	<b>4,00 €</b>





# NOUVEAU MUSÉE NATIONAL DE MONACO


VILLA SAUBER  
COLLECTION DE POUPÉES ET AUTOMATES



 La Villa Sauber vous invite à découvrir la splendide collection de poupées et automates léguée par Madeleine de Galéa datant de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.

 Villa Sauber invites you to discover the magnificent collection of dolls and automations dating from the end of the 19th century bequeathed by Madeleine de Galéa.

 Die Villa Sauber lädt Sie ein, die prachtvolle Puppen- und Automaten-Kollektion, hinterlassen von Madeleine de Galéa, aus dem Ende des 19. Jahrhunderts zu entdecken.

 Villa Sauber vi invita a scoprire la magnifica collezione di bambole e di automi, lasciato di Madeleine de Galéa, risalente alla fine del XIX<sup>e</sup> secolo.

**17, avenue Princesse-Grace (en face du Grimaldi Forum)**

**Tél. +377 98 98 91 26 - Fax +377 92 16 73 21**

**[www.nmm.mc](http://www.nmm.mc) - [musnat@gouv.mc](mailto:musnat@gouv.mc)**


*Ouvert tous les jours : de 10h à 18h*


*Fermé les 1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> mai, 19 novembre, 25 décembre, et du 22 au 25 mai*


TARIF NORMAL	Adultes	Enfants de 6 à 14 ans et étudiants
	6,00 €	3,50 €


# JARDIN JAPONAIS



 Copie stylisée de la grande nature, avec sa montagne, sa colline, sa cascade, sa plage et son ruisseau, ce sublime espace vert de 7 000 m<sup>2</sup> est une authentique œuvre d'art réalisée dans le respect des principes les plus stricts du concept de compacité issu de la pensée zen.

 A stylised reflection of nature, with its mountain, hill, waterfall, beach and stream, this sublime 7,000 m<sup>2</sup> open space is a genuine work of art, designed in accordance with the strictest principles of compact design fostered by Zen thinking.

 Als stilisierte Wiedergabe der Natur mit Gebirge, Hügel, Wasserfall, Strand und Bach ist diese 7.000 qm große Grünanlage ein authentisches Kunstwerk, bei dem die Kompaktheitsprinzipien der Zen-Philosophie strengstens zugrunde gelegt wurden.

 Copia stilizzata della grande natura, con tanto di montagna, collina, cascata, spiaggia e ruscello, questo sublime spazio verde di 7.000 m<sup>2</sup> è una vera e propria opera d'arte nel rispetto dei principi più severi del concetto di compattezza derivato dal pensiero zen.



*Avenue Princesse-Grace*

*Accès libre de 9h au coucher du soleil*





(21)


# CASINO DE MONTE-CARLO


## JARDINS ET TERRASSES



 Premier des grands casinos, ce joyau des arts de la Belle Époque donna ses lettres de noblesse à la Roulette Européenne. Inauguré en 1863, son offre de jeux de table est la plus prestigieuse et la plus complète, autorisant un style de jeu unique au monde.

 First among the great casinos, this masterpiece of arts from the Belle Epoque gave credibility to European Roulette. Opened in 1863, it has the most prestigious and complete range of table games providing a gaming style unique in the world.

 Das wichtigste der großen Kasinos ist dieses Kleinod der Kunst aus der Belle Epoque, das sich mit dem europäischen Roulette einen Namen machte. Es wurde im Jahr 1863 eingeweiht und sein Angebot an Tischspielen, die einen auf der Welt einzigartigen Spielstil gestatten, gehören zu den glanzvollsten und vollständigsten.

 Primo grande casino, questo gioiello dell'architettura della Belle Epoque, inaugurato nel 1863, fece della Roulette Europea il proprio fiore all'occhiello. L'offerta di giochi da tavolo è la più esaustiva e prestigiosa e consente uno stile di gioco unico al mondo.

**Place du Casino - Tél. +377 98 06 21 21**

**[www.casinomontecarlo.com](http://www.casinomontecarlo.com) - [marketingcasinos@sbm.mc](mailto:marketingcasinos@sbm.mc)**

*Accès au Casino réglementé. Age minimum 18 ans, pièce d'identité obligatoire.*

*Ouvert tous les jours, à partir de 14h en semaine et à partir de 12h les week-ends.*



*Se renseigner pour les heures d'ouverture des salons de jeux*


TARIF NORMAL	Salons Européens	Salons Privés
	10,00 €	20,00 €


# BAY CASINO





22



 Premier casino où l'on peut jouer à partir d'1 centime d'euro ; ce casino au concept ultra contemporain, alliant plaisir et confort, se trouve au sein du Monte Carlo Bay Hotel & Resort, à quelques pas du Sporting Monte-Carlo.

 The first casino where you can play from 1 Euro cent; this ultra modern casino combining pleasure and comfort, is situated within the Monte Carlo Bay Hotel & Resort, a stone's throw from the Monte-Carlo Sporting Club.

 Das erste Kasino in dem ab 1 Cent Euro gespielt werden kann. Dieses Kasino mit einem äußerst zeitgenössischem Konzept verbindet Vergnügen und Komfort und befindet sich im Herzen des Monte-Carlo Bay Hotel & Resort, nur einige Schritte vom Sporting Monte-Carlo entfernt.

 Primo casino in cui si può giocare partendo da 1 centesimo di Euro, questa casa da gioco di concezione ultra-contemporanea, che coniuga piacere e confort, si trova all'interno del Monte Carlo Bay Hotel & Resort, a pochi passi dallo Sporting Monte-Carlo.

**40, avenue Princesse-Grace**

**Tél. +377 98 06 07 81**

**[www.casinomontecarlo.com](http://www.casinomontecarlo.com)**

**[marketingcasinos@sbm.mc](mailto:marketingcasinos@sbm.mc)**



*Entrée libre dès 18 ans*


*Ouvert tous les jours de 14h à 2h*




23


## CASINO D'ÉTÉ



 Au cœur de la presqu'île du Sporting Monte-Carlo, dans ce complexe réunissant restaurants, salle de spectacle, discothèque et bars, les jeux font face à la mer.

 At the heart of the Monte-Carlo Sporting Club peninsula, in a complex combining restaurants, a theatre, night club and bars, gambling takes place by the sea.

 Mitten auf der Halbinsel des Sporting Monte-Carlo, einem Komplex mit Restaurants, Veranstaltungssaal, Diskothek und Bars, finden die Glücksspiele sozusagen direkt am Meerstat.

 Nel cuore della penisola dello Sporting Monte-Carlo, in questo complesso che riunisce ristoranti, sala da spettacolo, discoteca e bar, i giochi si affacciano sul mare.

**26, avenue Princesse-Grace**

**Tél. +377 98 06 72 00**

**[www.casinomontecarlo.com](http://www.casinomontecarlo.com)**

**[marketingcasinos@sbm.mc](mailto:marketingcasinos@sbm.mc)**



*Entrée libre dès 18 ans - Pièce d'identité obligatoire  
Ouvert les week-ends en juillet et tous les autres jours en août, à partir de 22 h*


**Accès gratuit**


# CASINO CAFÉ DE PARIS





24



 Ce Casino, situé dans un des lieux les plus célèbres de Monte-Carlo, vous invite à un voyage dans la galaxie, avec son concept innovant en matière de machines à sous et une offre de jeux de table américains.

 This Casino, located in one of the most famous places in Monte-Carlo, invites you to journey through the galaxy with its innovative concept of slot machines and various American table games.

 Dieses Kasino befindet sich an einem der berühmtesten Orte von Monte-Carlo und lädt Sie mit seinen innovativen Spielautomaten und Amerikanischen Spieltischen zu einer Reise durch das All ein.

 Questo Casinò, situato in uno dei luoghi più celebri di Monte-Carlo, vi invita ad un viaggio nella galassia, con il suo concetto innovante in materia di slot machine e un'offerta di giochi da tavolo americani.

**Place du Casino**

**Tél. +377 98 06 77 77**

**[www.casinomontecarlo.com](http://www.casinomontecarlo.com)**

**[marketingcasinos@sbm.mc](mailto:marketingcasinos@sbm.mc)**



*Entrée libre dès 18 ans*

*Ouvert tous les jours,*

*– Appareils automatiques : à partir de 10h*

*– Jeux de table : à partir de 17h*


**Accès gratuit**





25


## SUN CASINO



 Le plus américain des Casinos de Monte-Carlo, pour tous ceux qui ont de l'énergie pour vivre la fête, propose les jeux de tables les plus tendances du moment pour s'amuser dans une ambiance décontractée ou avoir des sensations fortes dans la Poker Room du Texas Hold'em no limit.

 For all those with the energy to live the celebration, the most American of the Monte-Carlo Casinos offers the trendiest gaming tables of the time to be enjoyed in a laid back atmosphere, or the chance to experience great highs and lows in the Texas Hold'em no limit Poker Room.

 Das amerikanischste aller Kasinos von Monte-Carlo und für alle die die Energie zum Feiern haben, werden hier die im Moment angesagtesten Tischspiele angeboten, um sich in einer zwanglosen Atmosphäre zu amüsieren oder Nervenkitzel in einem Poker Room des Texas Hold'em no limit erleben möchten.

 Il più americano dei Casino di Monte-Carlo, propone a tutti gli appassionati i giochi da tavolo più trendy del momento per divertirsi in un ambiente rilassato o per assaporare sensazioni forti nella Poker Room del Texas Hold'em no limit.

**Fairmont Monte Carlo - 12, avenue des Spélugues**

**Tél. +377 98 06 12 12**

**[www.casinomontecarlo.com](http://www.casinomontecarlo.com) - [marketingcasinos@sbm.mc](mailto:marketingcasinos@sbm.mc)**



*Entrée libre dès 18 ans. Ouvert tous les jours,*

*– Appareils automatiques : à partir de 12 h*

*– Jeux de table : à partir de 17 h en semaine (16 h les week-ends)*


**Accès gratuit**





(26)


# THE CHAMPIONS PROMENADE - GOLDEN FOOT



 Les empreintes de pieds des plus grands footballeurs du monde sont symboliquement moulées dans le sol de cette promenade située, le long du bord de mer, dans un cadre agréablement aménagé, à proximité du Jardin Japonais et du Grimaldi Forum Monaco.

 The footprints of some of the world's greatest footballers have been symbolically moulded into the pavement of this promenade running along the seafront, in an attractive landscaped setting close to the Japanese Garden and the Grimaldi Forum Monaco.

 Die Fußabdrücke der berühmtesten Fußballer der Welt sind symbolisch im Boden dieser Promenade abgeformt, die in der Nähe des Japanischen Gartens und des Grimaldi Forums Monaco in einem angenehm gestalteten Rahmen dem Meer entlang führt.

 Le impronte dei piedi dei più grandi calciatori del mondo sono simbolicamente impresse sul pavimento di questo lungomare, in una cornice piacevolmente attrezzata, nelle vicinanze del Giardino Giapponese e del Grimaldi Forum Monaco.





*Promenade du Larvotto*


*Accès libre*


# SHOPPING

## CENTRE COMMERCIAL DE FONTVIEILLE ET COMMERCE DU PORT

 36 boutiques autour de l'hypermarché Carrefour et de Mc Donald's (hi-fi, disques, meubles, sport, prêt-à-porter, restaurations diverses). 2<sup>e</sup> heure de parking offerte par les commerçants sur justificatif d'achat. Commerces et restaurants également autour du Port...

 36 shops centered around the Carrefour supermarket and Mc Donald's (hi-fi, music, furniture, sports goods, fashion, restaurants). A 2<sup>nd</sup> hour of free parking is offered by the stores on proof of purchase. The Harbour is also home to many shops and restaurants...


 36 Boutiquen umgeben den Discounter Carrefour und Mc Donald's (hi-fi, CDs, Möbel, Sportartikel, Prêt-à-Porter-Mode, verschiedene Restaurants). Gegen Einkaufsquittung kann man zwei Stunden kostenlos parken. Auch um den Hafen herum liegen Geschäfte und Restaurants.


 36 boutique attorno all'ipermercato Carrefour e a Mc Donald's (hi-fi, dischi, mobili, articoli sportivi, prêt-à-porter, ristoranti vari). 2<sup>a</sup> ora di parcheggio offerta dai commercianti dietro presentazione


di uno scontrino di acquisto. Esercizi commerciali e ristoranti anche nella zona del Porto...


*Bus n°*  

## COMMERCE DE MONACO VILLE

 Quartier historique avec plus de 50 boutiques et restaurants variés et accueillants dans la pittoresque Vieille-Ville piétonne, autour du Palais Princier, de la Cathédrale et de ses Musées...

 In the vicinity of the Prince's Palace, the Cathedral and Museums, over 50 diverse shops and restaurants line the pedestrianized streets of this picturesque old town...


 Historischer Stadtteil mit über 50 Boutiquen sowie verschiedenartigen und gemütlichen Restaurants in der malerischen Fußgängerzone der Altstadt, rund um den Fürstenpalast, die Kathedrale und die Museen...


 Quartiere storico con più di 50 boutique e ristoranti vari e accoglienti nella pittoresca Città Vecchia pedonale, attorno al Palazzo del Principe, alla Cattedrale e ai suoi Musei...


*Bus n°*  


*suite*

## ESPACE COMMERCIAL DE LA CONDAMINE

 Le plus grand espace commercial et le plus diversifié : 200 boutiques réparties dans un quartier typique autour du Marché traditionnel, du Port d'Hercule et du site n°1 du Grand Prix Automobile...


 The largest and most diversified commercial area: 200 shops spread out around the traditional open-air market, the Port of Hercules and the site of the Formula One Grand Prix...


 Das größte und vielseitigste Einkaufsgebiet : 200 Boutiquen in einem volkstümlichen Stadtteil mit dem traditionellen Obst- und Gemüsemarkt, dem Hafen Hercule und dem Schauplatz Nr. 1 des Grand Prix Automobile...


 Il più grande e più diversificato spazio commerciale: 200 boutique ripartite in un quartiere tipico attorno al Mercato tradizionale, al Port d'Hercule e alla zona n°1 del Gran Premio Automobilistico...


**Bus n°**    

## COMMERCE DE MONTE-CARLO

 Les boutiques du "Cercle d'Or" et de la Galerie du Park Palace : les plus grands noms du luxe rassemblés autour du Casino de Monte-Carlo...

 The boutiques of the Golden Circle and of the "Galerie du Park Palace": the top names in luxury products are to be found close to the Monte Carlo Casino...

 Die Boutiquen des "Goldenen Dreiecks" (Cercle d'Or) und der Galerie Park Palace: die größten Luxusmarken rund um das Spielkasino...


 Le boutique del "Cercle d'Or" e della galleria commerciale del Park Palace: le più prestigiose ed esclusive firme del lusso riunite attorno al Casinò di Montecarlo...


**Bus n°**   


*Voir plan page suivante  
To see map next page  
Siehe den Stadtplan  
auf der folgenden Seite  
Vedere piantina pagina seguente*


# SHOPPING *suite*

## CENTRE COMMERCIAL LE MÉTROPOLE

 Face aux Jardins du Casino, la FNAC et 80 boutiques pour votre plaisir. 10 restaurants, bureaux de tabac et de change... Parking assuré.


 Facing the Casino gardens, the FNAC plus 80 boutiques, 10 restaurants, a tobacconist and bureau de change... Guaranteed parking.

 Gegenüber den Kasinogärten gibt es die FNAC und 80 Boutiquen, um Ihren Einkaufsspaß zu garantieren. 10 Restaurants, Tabakgeschäfte und Wechselstuben... ausreichende Parkmöglichkeiten.

 Di fronte ai giardini del Casinò, la FNAC e 80 boutique per il vostro piacere. 10 ristoranti, tabaccherie e uffici di cambio... Parcheggio assicurato.


**Bus n°**   


## COMMERCE DU BOULEVARD DES MOULINS BOULEVARD D'ITALIE ET AVENUE PRINCESSE-GRACE

 Lieux de promenade et de shopping, boutiques, agences, banques, bars, restaurants et salons de thé sont regroupés sur

ces prestigieux boulevards, ainsi que les boutiques de luxe de l'avenue Princesse-Grace, bordant les plages du Larvotto...

 An ideal area for shopping or just going for a stroll, with a variety of boutiques, agencies, banks, bars, restaurants and tea rooms which line these famous boulevards. Many luxury boutiques are also to be found on Avenue Princesse-Grace by the Larvotto Beach...

 Orte zum Bummeln und Shopping, Boutiquen, Agenturen, Banken, Bars, Restaurants und Tee-Salons sind alle in diesen eleganten Strassen zu finden sowie die Luxusboutiquen der Avenue Princesse Grace in der Nähe des Larvotto-Strandes.

 Luoghi di passeggiata e di shopping, boutique, agenzie, banche, bar, ristoranti e sale da tè sono raggruppati su questi prestigiosi boulevard, come le boutique di lusso dell'avenue Princesse Grace, che costeggia le spiagge del Larvotto...

**Bus n°**    


*Voir plan page suivante  
To see map next page  
Siehe den Stadtplan  
auf der folgenden Seite  
Vedere piantina pagina seguente*





27


## CINÉMA LE SPORTING



 Toute l'année, les dernières nouveautés du 7<sup>e</sup> Art peuvent y être appréciées dans 3 salles climatisées et équipées en son Dolby Digital et DTS.

 Open throughout the year, the cinema shows the latest film releases in three air-conditioned theatres, all equipped with Dolby Digital Sound and DTS.

 Das ganze Jahr hindurch können die neuesten Ereignisse der Welt der 7. Kunsttrichtung in 3 klimatisierten und mit Dolby Digital und DTS ausgestatteten Sälen miterlebt werden.

 Nelle sue 3 sale climatizzate e dotate di Dolby Digital e DTS si possono apprezzare tutto l'anno le ultime novità della 7<sup>a</sup> arte.


**Place du Casino**  
**Tél. +377 93 25 36 81**





28


## THE NEW OPEN AIR CINEMA



 Projections de films, en version originale sous-titrée, tous les soirs de début juillet à mi-septembre, sur le plus grand écran d'Europe.

 Films shown in the original version with subtitles on Europe's largest screen, every evening from the beginning of July to the mid-September.

 Jeden Abend von Anfang Juli bis Mitte September werden Filme in Originalversion mit Untertiteln auf Europas größter Leinwand gezeigt.

 Sul più grande maxi-schermo d'Europa, proiezione di film in versione originale sottotitolata, tutte le sere dal l'inizio di luglio alla metà di settembre.

**Terrasses du**  
**Parking-des-Pêcheurs**  
**Tél. +377 93 25 86 80**


**Programmation : 08 92 68 00 72**  
**[www.cinemasporting.com](http://www.cinemasporting.com)**





29


## DISCOTHÈQUES



 Plusieurs établissements nocturnes, ouverts jusqu'à l'aube, dont le célèbre Jimmy'z du Sporting Monte-Carlo, organisent fréquemment des soirées animées de musique live ou enregistrée.

 Along with the famous Jimmy'z in the Sporting Monte-Carlo, a number of nightclubs are open till dawn and regularly host special evenings with music and live performances.

 Mehrere bis zum Morgengrauen geöffnete Nachtlokale wie zum Beispiel das berühmte Jimmy'z des Sporting Monte-Carlo veranstalten Abende mit Disko- oder Live-Musik.


 Diversi locali notturni aperti sino all'alba fra i quali il celebre Jimmy'z dello Sporting Monte-Carlo, organizzano frequentemente serate animate da musica dal vivo o registrata.





30


## SPECTACLES DE VARIÉTÉS

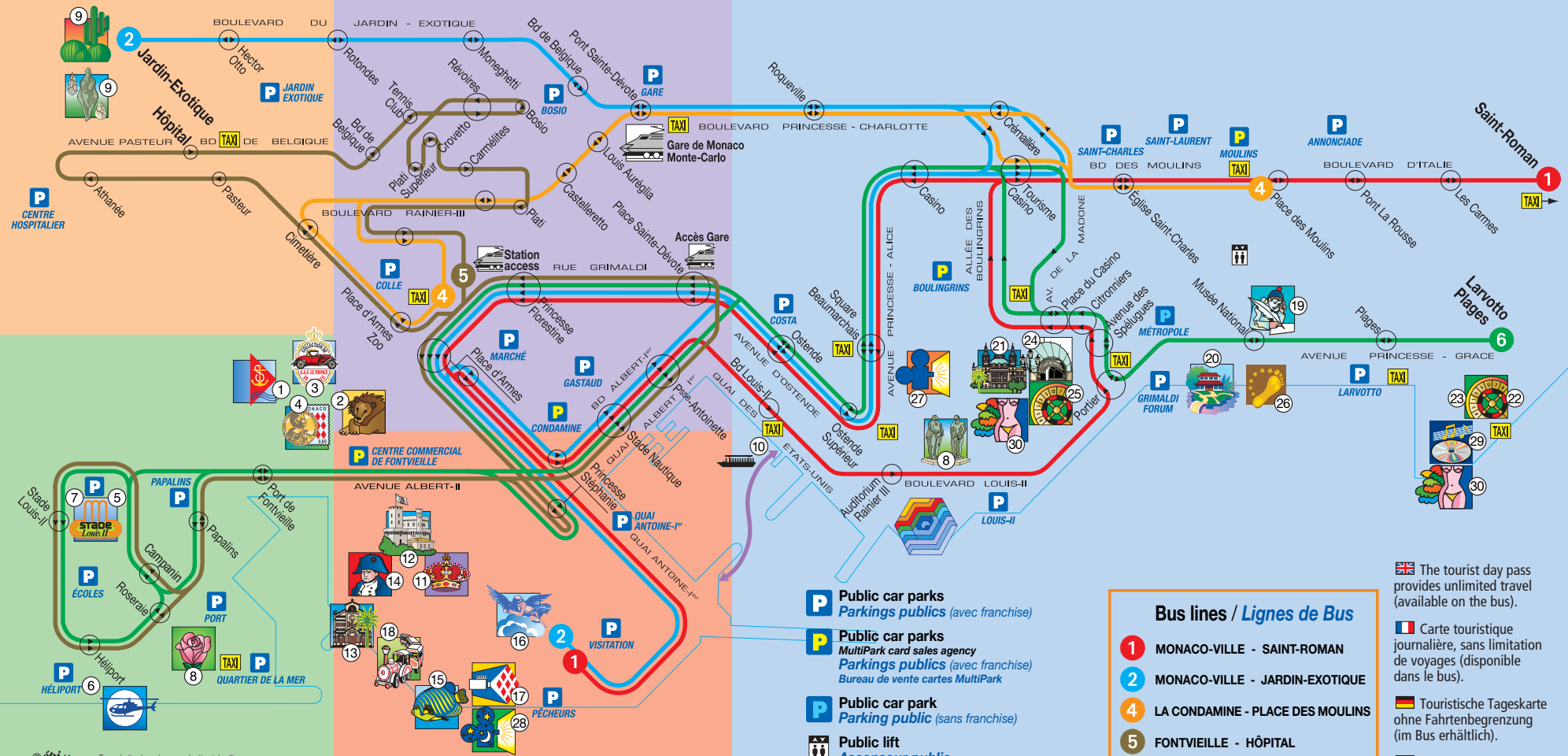


 Les plus grandes vedettes internationales se produisent dans la Salle des Étoiles du Sporting Monte-Carlo, ouverte de juin à fin août ou au Cabaret du Casino, ouvert de septembre à fin juin.

 Some of the greatest stars of the international stage perform at the Salle des Etoiles in the Sporting Monte-Carlo, open from June to the end of August or to the Cabaret du Casino open from September to the end of June.

 Zwischen Juni und Ende August treten Top-Weltstars im Sternensaal des Sporting Monte-Carlo auf. Das Gleiche gilt für das von September bis Ende Juni geöffnete Kasino-Kabarett.

 Le più grandi vedettes internazionali si esibiscono nella Salle des Étoiles dello Sporting Monte-Carlo, aperta da giugno a fine agosto, o al Cabaret du Casino, aperto da settembre a fine giugno.



**P** Public car parks  
*Parkings publics (avec franchise)*

**P** Public car parks  
*MultiPark card sales agency*  
**Parkings publics (avec franchise)**  
*Bureau de vente cartes MultiPark*

**P** Public car park  
**Parking public (sans franchise)**

**ii** Public lift  
**Ascenseur public**

**TAXI** Taxis (24 h/24) : Tel. 08 20 20 98 98

**Bus lines / Lignes de Bus**

- 1** MONACO-VILLE - SAINT-ROMAN
- 2** MONACO-VILLE - JARDIN-EXOTIQUE
- 4** LA CONDAMINE - PLACE DES MOULINS
- 5** FONTVIEILLE - HÔPITAL
- 6** FONTVIEILLE - LARVOTTO (BEACHES)

The tourist day pass provides unlimited travel (available on the bus).

Carte touristique journalière, sans limitation de voyages (disponible dans le bus).

Touristische Tageskarte ohne Fahrtenbegrenzung (im Bus erhältlich).

Carta turistica giornaliera, senza limitazione di corse (disponibile sul bus).



MONACO

*Pour tous renseignements complémentaires, contacter:  
For further information, please contact:  
Für alle weiteren Informationen kontaktieren Sie bitte:  
Per qualsiasi informazione complementare, rivolgetevi a:*

Direction du Tourisme et des Congrès  
de la Principauté de Monaco  
2a, boulevard des Moulins - Monte-Carlo

98030 Monaco CEDEX

Tél.+377 92 166 166

[www.visitmonaco.com](http://www.visitmonaco.com)

[dtc@gouv.mc](mailto:dtc@gouv.mc)